

Apstiprināts:

*Iepirkuma komisijas
2017. gada 18. janvāra sēdē
(protokols Nr. 1)*

IEPIRKUMA

Tulkošanas pakalpojumu sniegšana

INSTRUKCIJA

(Identifikācijas Nr. TM 2017/01)

Rīga
2017

1. INFORMĀCIJA PRETENDENTIEM

Pasūtītājs

Pasūtītāja nosaukums	Latvijas Republikas Tieslietu ministrija
Adrese	Brīvības bulvāris 36 (ar ieeju no Tērbatas ielas), Rīga, LV – 1536
Reģ. Nr.	90000070045
Kontaktpersona:	Kontaktpersona: Tieslietu ministrijas Administratīvā departamenta direktors Ēriks Rēķis (tālrunis 67036806, fakss 67036754, e-pasts: eriks.rekis@tm.gov.lv);

1.1. Iepirkuma identifikācijas numurs – TM 2017/01

1.2. Iepirkuma priekšmets paredz Pasūtītāja iesniegto juridiska, komerciāla, zinātniski tehniska un cita rakstura tulkošanas pakalpojumu (neatkarīgi no to veida: rokrakstā, izdrukā, publikācijas vai citā veidā) rakstisko tulkošanas un mutiskās (secīgās un sinhronās) tulkošanas pakalpojumu (turpmāk – arī Pakalpojumi) nodrošināšanu saskaņā ar iepirkuma tehnisko specifikāciju (1.pielikums), Tieslietu ministrijas vajadzībām.

CPV kodi: galvenais kods 79540000-1 un papildus kods 79530000-8

1.3. Līguma darbības laiks, Pakalpojumu sniegšana un norēķinu kārtība

1.3.1. Līguma paredzamais darbības laiks ir 1 (viens) gads, nepārsniedzot līguma kopējo paredzamo summu EUR 37 500,00 (trīsdesmit septiņi tūkstoši pieci simti *euro* un 00 centi), tajā skaitā normatīvajos aktos noteiktais pievienotās vērtības nodoklis (turpmāk – PVN).

1.3.2. Līgumu izpildes vieta rakstiskajiem tulkojumiem ir jānodrošina pretendents, bet mutiskajiem tulkojumiem Pasūtītāja pasūtījuma pieteikumā (turpmāk – Pieteikums) norādītajā vietā.

1.3.3. Pasūtītājs līgumu darbības laikā Pakalpojumus pieteiks pēc nepieciešamības.

1.3.4. Pretendentam jānodrošina iespēja sniegt tulkošanas pakalpojumus saskaņā ar Pasūtītāja pasūtījuma pieteikumiem (turpmāk – Pieteikums) visā līguma darbības laikā.

1.3.5. Pasūtītājam līguma darbības laikā ir tiesības neizmantot visu līguma kopējo summu.

1.3.6. Samaksu par līguma ietvaros saņemtajiem Pakalpojumiem Pasūtītājs veic 1 (vienu) reizi mēnesī par iepriekšējā mēnesī saņemtajiem Pakalpojumiem 10 (desmit) darba dienu laikā no Izpildītāja izrakstītā rēķina apstiprināšanas un nodošanas un pieņemšanas akta parakstīšanas.

1.4. Iepazīšanās ar instrukciju

Ar instrukciju var iepazīties Tieslietu ministrijā, Brīvības bulvārī 36 (ar ieeju no Tērbatas ielas), Rīgā, iepriekš piesakot savu ierašanos pa tālruni 67036869, 67036858 un Pasūtītāja mājaslapā internetā (www.tm.gov.lv sadaļā Ministrija/Publiskie iepirkumi).

1.5. Piedāvājuma iesniegšanas vieta, datums, laiks un kārtība

1.5.1. Piedāvājumu var iesniegt līdz Iepirkumu uzraudzības biroja mājaslapā internetā paziņojumā „Paziņojums par plānoto līgumu” norādītajam piedāvājuma iesniegšanas termiņam, Tieslietu ministrijā, Brīvības bulvārī 36 (ar ieeju no Tērbatas ielas), Rīgā, iesniedzot personīgi vai atsūtot pa pastu.

- 1.5.2. Pasta sūtījumam jābūt nogādātam instrukcijas 1.5.1. punktā norādītajā adresē līdz Iepirkumu uzraudzības biroja mājaslapā internetā paziņojumā „Paziņojums par plānoto līgumu” norādītajam piedāvājuma iesniegšanas termiņam. Piedāvājums, kas iesniegts pēc minētā termiņa, tiks neatvērts atdots atpakaļ iesniedzējam.
- 1.5.3. Ja piedāvājums tiek iesniegts personīgi, tas iepriekš jāpiesaka pa tālruni 67036869, 67036858.
- 1.5.4. Instrukcijā noteiktā kārtībā pretendents var iesniegt tikai vienu piedāvājumu par visu iepirkuma priekšmetu kopā. Piedāvājumu variantu iesniegšana nav atļauta.

1.6. Piedāvājuma noformēšana

- 1.6.1. Piedāvājums iesniedzams aizlīmētā aploksnē, uz kuras jānorāda:
 - 1.6.1.1. Pasūtītāja nosaukums un adrese;
 - 1.6.1.2. pretendenta nosaukums un adrese;
 - 1.6.1.3. atzīme „Piedāvājums iepirkumam „Tulkošanas pakalpojumu sniegšana” (Identifikācijas Nr. TM 2017/01)”.
- 1.6.2. Piedāvājums sastāv no:
 - 1.6.2.1. pretendenta atlases dokumentiem;
 - 1.6.2.2. finanšu piedāvājuma.
- 1.6.3. Piedāvājumam jābūt cauršūtam tā, lai dokumentus nebūtu iespējams atdalīt, un ievietotam atbilstoši instrukcijas 1.6.1. punkta prasībām noformētā aploksnē. Ja pretendents piedāvājumā iesniedz dokumenta/-u kopiju/-as, kopijas/-u pareizība ir jāapliecina.
- 1.6.4. Piedāvājums jā sagatavo latviešu valodā. Citā valodā sagatavotiem piedāvājuma dokumentiem jāpievieno pretendenta apliecināts tulkojums latviešu valodā.
- 1.6.5. Pieteikumu par piedalīšanos iepirkumā (instrukcijas 2. pielikums) jāparaksta pretendenta paraksttiesīgai personai. Ja pieteikumu par piedalīšanos iepirkumā paraksta pretendenta pilnvarota persona, pretendenta atlases dokumentiem pievieno attiecīgo pilnvaru.
- 1.6.6. Iesniedzot piedāvājumu, Pretendents ir tiesīgs visu iesniegto dokumentu kopiju un tulkojumu pareizību apliecināt ar vienu apliecinājumu, ja viss piedāvājums ir cauršūts vai caurauklots.

2. PRASĪBAS PRETENDENTIEM

- 2.1. Pasūtītājs izslēgs pretendentu no turpmākas dalības iepirkumā, ja:
 - 2.1.1. pasludināts pretendenta maksātnespējas process (izņemot gadījumu, kad maksātnespējas procesā tiek piemērota sanācija vai cits līdzīga veida pasākumu kopums, kas vērsts uz parādnieka iespējamā bankrota novēršanu un maksātnespējas atjaunošanu), apturēta vai pārtraukta tā saimnieciskā darbība, uzsākta tiesvedība par tā bankrotu vai tas tiek likvidēts;
 - 2.1.2. ievērojot Valsts ieņēmumu dienesta publiskās nodokļu parādnieku datubāzes pēdējās datu aktualizācijas datumu, ir konstatēts, ka pretendentam dienā, kad paziņojums par plānoto līgumu publicēts Iepirkumu uzraudzības biroja mājaslapā vai dienā, kad iepirkuma komisija pieņēmusi lēmumu par iepirkuma uzsākšanu, ja attiecībā uz iepirkumu nav jāpublicē paziņojums par plānoto līgumu, vai arī dienā, kad pieņemts lēmums par iespējamu līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu, Latvijā vai valstī, kurā tas reģistrēts vai kurā atrodas tā pastāvīgā dzīvesvieta, ir nodokļu parādi, tajā skaitā valsts

sociālās apdrošināšanas obligāto iemaksu parādi, kas kopsummā kādā no valstīm pārsniedz 150 *euro*;

- 2.1.3. uz pretendenta norādīto personu, uz kuras iespējām pretendents balstās, lai apliecinātu, ka tā kvalifikācija atbilst paziņojumā par plānoto līgumu vai iepirkuma dokumentos noteiktajām prasībām, kā arī uz personālsabiedrības biedru, ja pretendents ir personālsabiedrība, ir attiecināmi instrukcijas 2.1.1. un 2.1.2. apakšpunktā minētie nosacījumi.
- 2.2. Pretendentam un/vai tā piesaistītai personai ir pieredze vismaz 2 (divu) tulkošanas pakalpojumu sniegšanā;
- 2.3. Piedāvājumi, kuru iesniedzēji neatbilst instrukcijas norādītajām pretendentu atlases prasībām, netiek izskatīti un turpmākajā iepirkumā nepiedalās.

3. PRETENDENTA ATLASEI IESNIEDZAMIE DOKUMENTI

- 3.1. Pretendenta pieteikums par piedalīšanos (sagatavo atbilstoši instrukcijas 2. pielikumam), kas apliecina pretendenta apņemšanos sniegt Pakalpojumu saskaņā ar instrukcijas prasībām.
- 3.2. Lai apliecinātu atbilstību 2.2. punktam, pretendents iesniedz pieredzes aprakstu (veidojot to atbilstoši instrukcijas 4. pielikumā esošajai veidlapai).

4. TEHNISKAIS PIEDĀVĀJUMS

- 4.1. Atsevišķi tehnisko piedāvājumu pretendentam sagatavot nav nepieciešams. Parakstot pieteikumu par piedalīšanos (sagatavo atbilstoši instrukcijas 2.pielikumam), pretendents apliecina, ka apņemas izpildīt visas tehniskajā specifikācijā izvirzītās prasības.

5. FINANŠU PIEDĀVĀJUMS

- 5.1. Finanšu piedāvājumu pretendents sagatavo, ņemot vērā tehniskajā specifikācijā noteikto, atbilstoši aizpildot finanšu piedāvājumu veidlapu (instrukcijas 3. pielikums).
- 5.2. Finanšu piedāvājumā jābūt iekļautām visām izmaksām, kas saistītas ar līguma izpildi, tajā skaitā visiem nodokļiem un nodevām, kā arī citām izmaksām līdz iepirkuma līguma izpildei. Pretendenta piedāvātās cenas nevar tikt paaugstinātas līguma darbības laikā. Iespējamā inflācija, tirgus apstākļu maiņa vai jebkuri citi apstākļi nevar būt par pamatu cenu paaugstināšanai, un šo procesu radītās sekas pretendentam ir jāprognozē un jāaprēķina, sagatavojot finanšu piedāvājumu.
- 5.3. Finanšu piedāvājumā cenas tiek norādītas *euro* ar ne vairāk, kā ar diviem cipariem aiz komata.

6. PIEDĀVĀJUMU VĒRTĒŠANA

- 6.1. Iepirkuma komisija pārbauda piedāvājumu atbilstību instrukcijā norādītajām prasībām. Par atbilstošiem tiek uzskatīti tikai tie piedāvājumi, kuri atbilst visām instrukcijā norādītajām prasībām. Ja, pārbaudot piedāvājumā sniegto informāciju, Pasūtītājs konstatē, ka tā neatbilst minētajām prasībām, pretendents tiek noraidīts.

- 6.2. Iepirkuma komisija veic pretendentu pārbaudi uz Publisko iepirkumu likuma 8.² panta piektajā daļā noteiktajiem izslēgšanas nosacījumiem. Lai pārbaudītu, vai pretendents nav izslēdzams no dalības iepirkumā iepirkuma instrukcijas 2.1.1.-2.1.3. punktā minēto apstākļu dēļ, iepirkuma komisija:
- 1) attiecībā uz Latvijā reģistrētu vai pastāvīgi dzīvojošu pretendentu un iepirkuma instrukcijas 2.1.3. punktā minēto personu, izmantojot Ministru kabineta noteikto informācijas sistēmu, Ministru kabineta noteiktajā kārtībā iegūst informāciju:
 - a) par iepirkuma instrukcijas 2.1.1. minētajiem faktiem — no Uzņēmumu reģistra,
 - b) par iepirkuma instrukcijas 2.1.2. minēto faktu — no Valsts ieņēmumu dienesta. Pasūtītājs attiecīgo informāciju no Valsts ieņēmumu dienesta ir tiesīgs saņemt, neprasot pretendenta un iepirkuma instrukcijas 2.1.3. punktā minētās personas piekrišanu;
 - 2) attiecībā uz ārvalstī reģistrētu vai pastāvīgi dzīvojošu pretendentu un iepirkuma instrukcijas 2.1.3. punktā minēto personu pieprasa, lai pretendents iesniedz attiecīgās kompetentās institūcijas izziņu, kas apliecina, ka uz to un iepirkuma instrukcijas 2.1.3. punktā minēto personu neattiecas iepirkuma instrukcijas 2.1.1.-2.1.2. punktā noteiktie gadījumi. Termiņu izziņas iesniegšanai iepirkuma komisija nosaka ne īsāku par 10 darbdienām pēc pieprasījuma izsniegšanas vai nosūtīšanas dienas. Ja attiecīgais pretendents noteiktajā termiņā neiesniedz minēto izziņu, iepirkuma komisija to izslēdz no dalības iepirkumā.
- 6.3. Pretendentu atlases laikā iepirkuma komisija veic instrukcijas 3. punktā noteikto dokumentu pārbaudi.
- 6.4. Iepirkuma komisija piedāvājumu atbilstību tehniskās specifikācijas prasībām izvērtē, pārbaudot, vai pretendenta iesniegtajā pieteikumā (instrukcijas 2.pielikums) par piedalīšanos iepirkumā ir ietverts pretendenta apliecinājums, ka pretendents apņemas izpildīt visas tehniskajā specifikācijā izvirzītās prasības. Ja šāds apliecinājums pretendenta iesniegtajā pieteikumā par piedalīšanos iepirkumā nav ietverts, iepirkuma komisija tālāk šo piedāvājumu neizskata.
- 6.5. Piedāvājumu vērtēšanas laikā iepirkumu komisija pārbauda vai piedāvājumā nav aritmētisku kļūdu. Ja iepirkumu komisija piedāvājumā konstatē aritmētiskas kļūdas, tā šīs kļūdas izlabo. Par visiem aritmētisko kļūdu labojumiem iepirkumu komisija paziņo pretendentam, kura piedāvājumā labojumi izdarīti. Vērtējot piedāvājumu, kurās bijušas aritmētiskās kļūdas, iepirkuma komisija ņem vērā tikai iepriekš noteiktajā kārtībā labotās kļūdas.
- 6.6. Iepirkumu komisija piedāvājumu vērtēs, summējot finanšu piedāvājuma veidlapā norādītos tulkošanas veidu vienas vienības izcenojumus: aile A + aile B + aile C + aile D + aile E + aile F + aile G + aile H + izmaksas par viena dokumenta notariālo apliecinājumu bez PVN. Iepirkuma komisija izvēlas piedāvājumu ar viszemāko kopējo piedāvājuma cenu bez PVN par finanšu piedāvājuma veidlapā norādītajiem paredzamo tulkošanas pakalpojumu veidiem (aile A + aile B + aile C + aile D + aile E + aile F + aile G + aile H) + izmaksām par viena dokumenta notariālo apliecinājumu bez PVN no piedāvājumiem, kas atbilst uzaicinājuma prasībām.
- 6.7. Visi pretendenti tiek informēti par iepirkuma komisijas pieņemto lēmumu.

7. IEPIRKUMA KOMISIJAS TIESĪBAS UN PIENĀKUMI

7.1. Iepirkuma komisijas tiesības:

- 7.1.1. pieprasīt, lai pretendents precizētu informāciju par savu piedāvājumu, ja tas nepieciešams piedāvājuma noformējuma pārbaudei, pretendentu atlasei, kā arī piedāvājuma novērtēšanai;
- 7.1.2. pieaicināt ekspertu piedāvājumu noformējuma pārbaudei, pretendentu atlasei un piedāvājumu atbilstības pārbaudei, kā arī piedāvājumu vērtēšanai;
- 7.1.3. izvēlēties slēgt iepirkuma līgumu ar nākamo pretendentu, kura piedāvājums atbilst pretendentu atlases prasībām un instrukcijā noteiktajām prasībām, un ir ar nākamo zemāko cenu, vai pārtraukt iepirkumu, neizvēloties nevienu piedāvājumu, ja izraudzītais pretendents atsakās slēgt līgumu;
- 7.1.4. iegūt nepieciešamo informāciju tieši no kompetentās institūcijas, datubāzes vai no citiem avotiem;
- 7.1.5. jebkurā brīdī pārtraukt iepirkumu, ja tam ir objektīvs pamatojums.
- 7.1.6. matemātiski noapaļot pretendenta finanšu piedāvājumā norādītās cenas uz diviem cipariem aiz komata.

7.2. Iepirkuma komisijas pienākumi:

- 7.2.1. labot piedāvājumos aritmētiskās kļūdas;
- 7.2.2. nodrošināt iepirkuma norisi un dokumentēšanu;
- 7.2.3. nodrošināt pretendentu brīvu konkurenci, kā arī vienlīdzīgu un taisnīgu attieksmi pret tiem;
- 7.2.4. vērtēt pretendentes un to iesniegtos piedāvājumus saskaņā ar normatīvajiem aktiem un instrukciju, izvēlēties piedāvājumu vai pieņemt lēmumu par iepirkuma pārtraukšanu, neizvēloties nevienu piedāvājumu. Lēmumā, ar kuru tiek noteikts uzvarētājs, papildus tiek norādīti visi noraidītie pretendenti un to noraidīšanas iemesli, visu pretendentu piedāvātās līgumcenas un par uzvarētāju noteiktā pretendenta salīdzinošās priekšrocības.
- 7.2.5. triju darbdienu laikā pēc lēmuma pieņemšanas informēt visus pretendentes par iepirkumā izraudzīto pretendentu vai pretendentiem, un Tieslietu ministrijas mājas lapā internetā (www.tm.gov.lv sadaļā Ministrija/Publiskie iepirkumi) nodrošināt brīvu un tiešu elektronisku pieeju iepriekšminētajam lēmumam. Triju darbdienu laikā pēc pretendenta pieprasījuma saņemšanas izsniegt vai nosūtīt pretendentam iepriekšminēto lēmumu.

8. PRETENDENTA TIESĪBAS UN PIENĀKUMI

8.1. Pretendenta tiesības:

- 8.1.1. pirms piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām grozīt vai atsaukt iesniegto piedāvājumu.

8.2. Pretendenta pienākumi:

- 8.2.1. sagatavot piedāvājumu atbilstoši instrukcijas prasībām;
- 8.2.2. sniegt patiesu informāciju;
- 8.2.3. sniegt atbildes uz iepirkuma komisijas pieprasījumiem par papildu informāciju, kas nepieciešama piedāvājuma noformējuma pārbaudei, pretendentu atlasei, piedāvājuma atbilstības pārbaudei, kā arī vērtēšanai. Atbildes uz iepirkuma komisijas pieprasījumiem sniedzamas samērīgi ar laiku, kas nepieciešams šādas informācijas sagatavošanai un iesniegšanai;
- 8.2.4. segt visas izmaksas, kas saistītas ar piedāvājuma sagatavošanu un iesniegšanu.

9. CITA VISPĀRĪGĀ INFORMĀCIJA

- 9.1. Atbilstoši Publisko iepirkumu likuma 8.² panta trīspadsmitajai daļai šā iepirkuma rezultātā noslēgtā līguma, t.sk. tā grozījumu (ja tādi būs), teksts tiks publicēts Tieslietu ministrijas mājas lapā internetā (www.tm.gov.lv sadaļā Ministrija/Publiskie iepirkumi). Ja pretendenta ieskatā kāda no piedāvājuma sastāvdaļām ir uzskatāma par komercnoslēpumu, pretendents to norāda savā piedāvājumā. Par komercnoslēpumu nevar tikt atzīta informācija, kas saskaņā ar normatīvajiem aktiem ir vispārpieejama, t.sk. instrukcijā iekļautā informācija.

Tehniskā specifikācija

1. Izpildītājs apņemas:

- 1.1. veikt Pasūtītāja iesniegto juridiska, komerciāla, zinātniski tehniska un cita rakstura tekstu (neatkarīgi no to veida: rokraksta, izdrukas, publikācijas vai citā veidā) (turpmāk – Dokumenti) rakstisko tulkošanu, kā arī sniegt secīgo un sinhrono tulkošanu (turpmāk abas kopā sauktas - mutiskās tulkošanas) pakalpojumus saskaņā ar nolikuma 3. pielikumā norādītajām valodām;
- 1.2. nodrošināt tulkojuma teksta saskaņošanu ar Pasūtītāju, lai teksts atbilstu Pasūtītāja norādītajai un pieņemtajai terminoloģijai;
- 1.3. veidot Pasūtītāja rakstveida tulkojumu elektronisko datu bāzi, kuru izmanto turpmāko Pasūtītāja tulkojumu veikšanai, lai nodrošinātu vienotas terminoloģijas lietojumu;
- 1.4. noformēt iztulkotos tekstus saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajām prasībām un Pieteikumā ietvertajiem norādījumiem;
- 1.5. rakstiskās tulkošanas pakalpojumu gadījumā pēc Pieteikuma izpildes nogādāt Pasūtītājam tulkojumu;
- 1.6. atbilstoši Pieteikumam tulkojumu nogādāt notāram notariālai apliecināšanai un notariāli apliecinātu tulkojumu iesniegt Pasūtītājam, tādā gadījumā notāra apliecinājums ir iesniegts apmaksai atsevišķi; Pretendents finanšu piedāvājumā norāda izmaksas par viena dokumenta notariālo apliecinājumu;
- 1.7. uzņemties atbildību par visiem bojājumiem, kas radušies Dokumentiem tulkošanas pakalpojumu sniegšanas laikā, kamēr tie atradušies Izpildītāja turējumā;
- 1.8. par saviem līdzekļiem novērst trūkumus vai nepilnības, kas radušās tulkošanas pakalpojumu sniegšanas laikā;
- 1.9. ievērot konfidencialitāti attiecībā uz informāciju, kas tam kļuvusi zināma sniedzot tulkošanas pakalpojumus un veikt visus nepieciešamos pasākumus šādas informācijas neizpaušanai. Šis pienākums neattiecas uz informāciju, kas saskaņā ar normatīvajiem aktiem uzskatāma par vispārpieejamu;
- 1.10. nodrošināt, ka Pakalpojumus sniedz kvalificēti un atbilstoši profesionāli sagatavoti tulki un tulkotāji;
- 1.11. sniegt Pasūtītājam tulkošanas pakalpojumus labā kvalitātē un norunātajā termiņā, veicot tulkojumu, rediģēšanu un korektūru;
- 1.12.1 (vienas) darba dienas laikā no Pieteikuma saņemšanas brīža apstiprināt iespēju nodrošināt konkrēto tulkošanas pakalpojumu saskaņā ar Pieteikumu;
- 1.13. nodrošināt, ka mutiskās tulkošanas pakalpojuma gadījumā tulks ierodas ne vēlāk kā 20 minūtes pirms Pieteikumā norādītā laika. Laiks no tulka ierašanās brīža līdz Pieteikumā norādītajam laikam netiek apmaksāts;
- 1.14. sinhronās tulkošanas pakalpojuma gadījumā Pakalpojumu sniedz 2 (divi) tulki vienlaicīgi;
- 1.15. nekavējoties informēt Pasūtītāju par šķēršļiem Pieteikuma izpildē;
- 1.16. nodrošināt, ka gadījumos, ja pieteiktais mutiskās tulkošanas prognozējamais laiks tiek pārsniegts, tulkošana netiek pārtraukta. Šādā gadījumā Pasūtītājs maksā par faktisko tulkošanas pakalpojumu sniegšanas laiku;
- 1.17. sinhronās tulkošanas pakalpojuma gadījumā segt tulku ēdināšanas, papildus materiālu, ceļa izdevumu u.c. izmaksas;

2. Pasūtītājs Pieteikumu par mutiskajiem tulkošanas pakalpojumiem veic **ne vēlāk kā 5 (piecas) darbdienas** pirms pasākuma, kurā paredzēta mutiskās tulkošanas pakalpojuma izpilde.
3. Mutisko tulkošanas pakalpojumu gadījumā Pasūtītājam ir tiesības atteikties no mutiskā tulkošanas pieprasījuma **ne vēlāk kā 1 (vienu) darbdienu** pirms pasākuma, kurā paredzēta mutiskās tulkošanas pakalpojuma izpilde.
4. Izpildītājs rakstisko tulkošanu iesniedz Pasūtītājam TIMES NEW ROMAN fontā, izmantojot 12 izmēra burtus ar vienu rindstarpu starp rindām.
5. Mutisko tulkošanas pakalpojumu gadījumā Pasūtītājam ir tiesības pārbaudīt Izpildītāja piedāvāto tulku prasmi un kvalifikāciju. Pasūtītājs saskaņo Izpildītāja piedāvāto tulku atbilstību Pasūtītāja izvirzītajām prasībām.

Līguma nosacījumi

Ja Pasūtītājs neievēro līgumā noteikto samaksas termiņu, Pasūtītājs pēc Izpildītāja pieprasījuma maksā Izpildītājam līgumsodu 0,5% (nulle, komats, pieci procenti) apmērā no nesamaksātās summas par katru nokavēto darba dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procentus) no līgumā noteiktās līguma kopējās summas.

Ja Izpildītāja sniegtais rakstiskais tulkojums neatbilst Līguma noteikumiem vai netiek ievēroti noteiktie termiņi ilgāk par 2 (divām) kalendārajām dienām, Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, nosūtot par to rakstisku paziņojumu Izpildītājam. Šajā gadījumā Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma maksā Pasūtītājam līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no konkrētā pasūtījuma kopējās summas. Pasūtītājam ir tiesības samazināt kādu no maksājumiem, ko Pasūtītājs Līgumā apņēmis maksāt Izpildītājam, Izpildītāja līgumsoda apmērā.

Ja Izpildītāja sniegtais mutiskais tulkojums neatbilst Līguma noteikumiem vai tulks neierodas uz mutiskās tulkošanas sniegšanu, Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma maksā Pasūtītājam līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no konkrētā pasūtījuma kopējās summas par katru šādu gadījumu. Pasūtītājam ir tiesības samazināt kādu no maksājumiem, ko Pasūtītājs Līgumā apņēmis maksāt Izpildītājam, Izpildītāja līgumsoda apmērā.

Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt līgumu, par to 15 (piecpadsmit) kalendārās dienas iepriekš rakstiski informējot Izpildītāju.

Pasūtītājam līguma darbības laikā ir tiesības neizmantojot visu līguma kopējo summu.

Pieteikums par piedalīšanos iepirkumā

**„Tulkošanas pakalpojumu sniegšana”
iepirkuma identifikācijas Nr. TM 2017/01**

Pretendents, _____, Reģ. Nr. _____
nosaukums

_____ *juridiskā adrese, faktiskā adrese, e-pasts, telefona nr., fakss*
tā _____ personā
_____ *vadītāja vai pilnvarotās personas vārds un uzvārds*

ar šī pieteikuma iesniegšanu:

1. Piesakās piedalīties iepirkumā “Tulkošanas pakalpojumu sniegšana”, identifikācijas Nr. TM 2017/01.
2. Apņemas ievērot iepirkuma instrukcijas prasības, tajā skaitā apņemas izpildīt visas iepirkuma tehniskajā specifikācijā izvirzītās prasības.
3. Apliecina, ka visas piedāvājumā sniegtās ziņas ir patiesas.
4. Pretendents, vai pretendenta norādītā persona, uz kura iespējām pretendents balstās, lai apliecinātu, ka tā kvalifikācija atbilst paziņojumā par līgumu vai iepirkuma dokumentos noteiktajām prasībām, kā arī uz personālsabiedrības biedrs, ja pretendents ir personālsabiedrība, ir reģistrēts, vai tā pastāvīgā dzīves vieta ir _____ (valsts nosaukums).
5. Apliecina, ka piedāvājums nesatur komercnoslēpumu un piekrīt tajā iekļautās informācijas publicēšanai.

Pretendenta paraksts, paraksta atšifrējums, amats

Finanšu piedāvājuma veidlapa

Finanšu piedāvājums

Nr.	Valoda	Cena rakstiskai tulkošanai EUR bez PVN par 1 lpp (1800 rakstu zīmes, ieskaitot atstarpes starp vārdiem) no		Cena rakstiskai tulkošanai EUR ar PVN par 1 lpp (1800 rakstu zīmes, ieskaitot atstarpes starp vārdiem) no		Secīgās tulkošanas cena EUR bez PVN par vienu stundu no svešvalodas uz latviešu valodu, no latviešu valodas uz svešvalodu	Secīgās tulkošanas cena EUR ar PVN par vienu stundu no svešvalodas uz latviešu valodu, no latviešu valodas uz svešvalodu	Sinhronās tulkošanas cena EUR bez PVN par vienu stundu (par 2 tulkiem) no svešvalodas uz latviešu valodu, no latviešu valodas uz svešvalodu	Sinhronās tulkošanas cena EUR ar PVN par vienu stundu (par 2 tulkiem) no svešvalodas uz latviešu valodu, no latviešu valodas uz svešvalodu
		svešvalodas uz latviešu valodu	latviešu valodas uz svešvalodu	svešvalodas uz latviešu valodu	latviešu valodas uz svešvalodu				
		<i>A</i>	<i>B</i>			<i>C</i>		<i>D</i>	
1.	Angļu								
2.	Krievu								
3.	Baltkrievu								
4.	Bulgāru								
5.	Čehu								
6.	Dāņu								
7.	Flāmu								
8.	Franču								
9.	Gruzīnu								
10.	Grieķu								

11.	Horvātu								
12.	Igaunu								
13.	Islandiešu								
14.	Itāļu								
15.	Zviedru								
16.	Latīņu								
17.	Lietuviešu								
18.	Moldāvu								
19.	Nīderlandiešu								
20.	Norvēģu								
21.	Poļu								
22.	Portugāļu								
23.	Rumāņu								
24.	Slovāku								
25.	Somu								
26.	Spāņu								
27.	Turku								
28.	Ukraiņu								
29.	Ungāru								
30.	Vācu								
Kopā:									

Nr.	Valoda	Cena rakstiskai tulkošanai EUR bez PVN par 1 lpp (1800 rakstu zīmes, ieskaitot atstarpes starp vārdiem) no		Cena rakstiskai tulkošanai EUR ar PVN par 1 lpp (1800 rakstu zīmes, ieskaitot atstarpes starp vārdiem) no		Secīgās tulkošanas cena EUR bez PVN par vienu stundu no angļu valodas uz krievu valodu, no krievu valodas uz angļu valodu	Secīgās tulkošanas cena EUR ar PVN par vienu stundu no angļu valodas uz krievu valodu, no krievu valodas uz angļu valodu	Sinhronās tulkošanas cena EUR bez PVN par vienu stundu (par 2 tulkiem) no angļu valodas uz krievu valodu, no krievu valodas uz angļu valodu	Sinhronās tulkošanas cena EUR ar PVN par vienu stundu (par 2 tulkiem) no angļu valodas uz krievu valodu, no krievu valodas uz angļu valodu
		angļu valodas uz	krievu valodas uz	angļu valodas uz	krievu valodas uz				
		<i>E</i>	<i>F</i>			<i>G</i>		<i>H</i>	
1.	Angļu	-		-					
2.	Krievu		-		-				
Kopā									

Izmaksas par viena dokumenta notariālo apliecinājumu EUR bez PVN: _____

Izmaksas par viena dokumenta notariālo apliecinājumu EUR ar PVN: _____

Kopējā piedāvājuma cena bez PVN: Ailes A valodu summa + aile B + aile C + aile D + aile E + aile F + aile G + aile H + izmaksas par viena dokumenta notariālo apliecinājumu = EUR _____

* 1 (vienu) lappuse – 1800 rakstu zīmes, ieskaitot atstarpes starp vārdiem.

** Viena rakstiskās tulkošanas pakalpojuma ietvaros maksimālais lapu skaits, kuru Pasūtītājs var uzdot iztulkot 1 (vienā) dienā, nevar pārsniegt 6 (sešas) lappuses.

**** Veicot rakstisko tulkošanu mazāk par 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmēm, ieskaitot atstarpes starp vārdiem), samaksa tiek aprēķināta par pilnu 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmēm, ieskaitot atstarpes starp vārdiem).

***** Veicot mutisko tulkošanu mazāk par vienu stundu, samaksa tiek aprēķināta par pilnu stundu.

***** Mutiskās tulkošanas viena stunda - 60 minūtes.

! Pasūtītājam līguma darbības laikā ir tiesības neizmantot visu līguma kopējo summu.

4.pielikums
iepirkuma „Tulkošanas pakalpojumu sniegšana
instrukcijai (TM 2017/01)

Pieredzes saraksts

Nr.p.k.	Pakalpojuma saņēmēja nosaukums, reģistrācijas Nr.	Saņemtā pakalpojuma veids (rakstiskā un mutiskā tulkošana)	Kontaktpersona (vārds, uzvārds), tās tālruna numurs
1.			
2.			
....			